**IL88 – Hebrew Proofreading Report**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Ref** | **Source English Questionnaire Wording** | **Hebrew Translation** | **Revised Hebrew Translation (leave row blank if no changes required)** | **Reason for changes** |
| 1 | **EORTC IL88** | **EORTC IL88** |  |  |
| 2 | Patients sometimes report that they have the following symptoms or problems. | השאלון מנוסח בלשון זכר אך מיועד לשני המינים.  מטופלים מדווחים לפעמים שהם חווים את הבעיות או התסמינים הבאים. | PM: There is an extra sentence here to account for male gender use. |  |
| 3 | Please indicate the extent to which you have experienced these symptoms or problems during the past week. | אנא ציין באיזו מידה חווית תסמינים או בעיות אלו במהלך השבוע האחרון. |  |  |
| 4 | Please answer by circling the number that best applies to you. | אנא ענה על ידי הקפת המספר המתאים לך ביותר. |  |  |
| 5 | **During the past week:** | **במהלך השבוע האחרון:** |  |  |
| 6 Q1 | Were you short of breath? | ?האם היה לך קוצר נשימה |  |  |
| 7 Q2 | Have you had pain? | האם היו לך כאבים? |  |  |
| 8 Q3 | Did you need to rest? | האם היית זקוק למנוחה? |  |  |
| 9 Q4 | Have you felt weak? | האם חשת חולשה? |  |  |
| 10 Q5 | Have you lacked appetite? | האם היה לך חוסר תיאבון? |  |  |
| 11 Q6 | Have you felt nauseated? | האם חשת בחילה? |  |  |
| 12 Q7 | Were you tired? | האם היית עייף? |  |  |
| 13 Q8 | Have you had night sweats? | ?האם היו לך הזעות לילה |  |  |
| 14 Q9 | Have you had fevers or chills? | האם היו לך חום או צמרמורות? |  |  |
| 15 Q10 | Have you had a lack of energy? | האם הרגשת חסר אנרגיה? |  |  |
| 16 Q11 | Have you felt drowsy? | ?האם חשת מנומנם |  |  |
| 17 Q12 | Have you had sudden tiredness? | האם הייתה לך עייפות פתאומית? |  |  |
| 18 Q13 | Have you had a bloated feeling in your abdomen? | האם הייתה לך תחושת נפיחות בבטן? | PM: I note the question mark is in the wrong position for this question, please can you amend it, I can’t seem to do it. |  |
| IL63 | IL63 items which don’t overlap with IL88 |  |  |  |
| 19 Q6 | Have you had swelling in your neck? | ?האם הייתה לך נפיחות בצוואר |  |  |
| 20 Q7 | Have you had swelling in your legs or ankles? | האם היו לך נפיחויות ברגליים או בקרסוליים? |  |  |
| 21 Q9 | Have you coughed? | ?האם השתעלת |  |  |
| 22 R1 | **Not at All**  **A Little**  **Quite a Bit**  **Very Much** | **כלל לא**  **מעט**  **די הרבה**  **הרבה מאוד**  OR  **בכלל לא**  **מעט**  **די הרבה**  **הרבה מאוד** | PM: Please state your preference for the translation of the first response option. |  |